

Se ruega sea designada a la provincia de

Im Arbeitsvertrag ist der **Bruttolohn** angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung in einer Höhe zwischen 12 % und 25 % abgezogen werden. Näheres siehe „Ratgeber“.

En el contrato de trabajo, figura el **salario bruto**. Este salario no se paga en su totalidad, dado que, según las leyes alemanas, de este salario hay que descontar los impuestos y cotizaciones para Seguros Sociales, por un total que importa entre el 12 % al 25 %. Para más detalles consulte con el folleto „Consejos para trabajadores españoles empleados en la República Federal de Alemania“.

*Arbeitsamt Stuttgart
Bundeskasse Entlastungen
23. 6. 68*

MUESTRA-MUSTER Arbeitsvertrag Contrato de trabajo

Metalúrgica

7000

AL 3855

für die Beschäftigung eines spanischen Arbeitnehmers
para el empleo de un trabajador español

Zwischen dem Arbeitgeber Firma Kühlerfabrik Längerer & Reich
Entre la empresa

mit Sitz in Stuttgart, Werk Bernhausen
con domicilio en

vertreten durch
representada por

und dem Arbeitnehmer
y el trabajador

geboren am
nacido el

wohnhaft in
domiciliado en

Familienstand: ledig / verheiratet / verwitwet *)
estado civil: soltero / casado / viudo *)
wird folgender Arbeitsvertrag vereinbart:
se conviene el siguiente contrato de trabajo:
*Trabajos: *** especialista para trabajador
de chapas - chapista - con conocimientos
y experiencia en el oficio. Ha de llevar
consigo ropa adecuada para el trabajo.*

I

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer
La empresa se obliga a emplear al trabajador

chapista

als Facharbeiter für Blechverarbeitung- und
Verformung

(Bezeichnung der Tätigkeit)
(especificación de la actividad)

in Bernhausen bei Stuttgart

(Ort der Beschäftigung)
(indicación del lugar de trabajo)

vom Tag des Eintreffens
desde el dia

de la llegada

frühestens vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort ab,
que no podrá ser anterior de la llegada del trabajador al lugar de empleo,

bis zum auf die Dauer 1 Jahr seit
hasta el dia
por 1 año

zu beschäftigen.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.
El trabajador se obliga a ejercer su actividad en la empresa contratante en la clase de trabajo y periodo antes citados.

II

Der spanische Arbeitnehmer erhält hinsichtlich des Arbeitsentgelts, der sonstigen Arbeitsbedingungen und des Arbeitsschutzes keinesfalls eine ungünstigere Behandlung als die vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer - des Betriebes *).

En lo referente a retribución, condiciones de trabajo y protección laboral, el trabajador español tiene derecho a un trato que no podrá ser, en ningún caso, menos favorable que el de un trabajador alemán - de la misma empresa *) cuyo grado de cualificación sea equiparable.

*) Nichtzutreffendes streichen

*) tâches lo que no interesa

III

Im einzelnen finden die Bestimmungen des Tarifvertrages
Se aplicarán las disposiciones del convenio colectivo de trabajo vigente

zwischen Verband Württ.-Badischer Metallindustrieller e.V. Stuttgart
acordado entre

und Industriegewerkschaft Metall für die Bundesrepublik
y

Deutschland, Bezirksleitung Stuttgart

vom 1.1.68
de fecha

oder des neuen Tarifvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Tarifvertrages treten wird, Anwendung.
o del convenio colectivo de trabajo que posteriormente modifique al citado.

Der Arbeitnehmer erhält für seine Arbeit denselben Lohn wie ein vergleichbarer deutscher Arbeiter - des Betriebes - *).
El trabajador contratado recibirá por su labor el mismo salario que un trabajador alemán - de la empresa - *) cuyo grado de cualificación sea equiparable.

Sein Bruttolohn beträgt zur Zeit 4,50 bis 5,- DM stündlich / wöchentlich *) für über 21 Jahre
Este salario bruto es actualmente de je nach Einsatzmöglichkeit para mayores de 21 años
según el trabajador

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes vergütet:

Se le remunerará en los siguientes casos como a un trabajador alemán de la empresa cuyo grado de cualificación sea equiparable:

a) Überstunden Trabajo extraordinario	je Stunde mit por hora con	5,63 6,75	DM	(Stundenlohn einschl. Zuschlag) (salario normal más suplemento)	25 % Zuschl. suplemento 50 % "
b) Nachtarbeit Trabajo nocturno	je Stunde mit por hora con	5,18	DM	(Stundenlohn einschl. Zuschlag) (salario normal más suplemento)	15 % "
c) Sonntagsarbeit Trabajo dominical	je Stunde mit por hora con	6,75	DM	(Stundenlohn einschl. Zuschlag) (salario normal más suplemento)	50 % "
d) Feiertagsarbeit Trabajo en días festivos	je Stunde mit por hora con	11,25	DM	(Stundenlohn einschl. Zuschlag) (salario normal más suplemento)	150 % "

Bei Akkordarbeit werden die Akkorde so festgesetzt, daß der Arbeitnehmer bei normaler Leistung unter den im Betrieb üblichen Bedingungen

En caso de trabajos a destajo se fijarán éstos en forma tal que el trabajador contratado gane por un rendimiento normal sobre la base de las condiciones practicadas en la empresa,

4,50 - 5,50 DM in der Stunde verdient.
por hora.

IV

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

El horario de trabajo se establece sobre la base de las disposiciones vigentes para la empresa.

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zur Zeit 40.00 Stunden täglich wöchentlich *).
El horario ordinario de trabajo es actualmente de horas de trabajo por jornada / por semana *).

*) Nichtzutreffendes streichen

*) táchese lo que no interesa

V

Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitnehmer eine angemessene Unterkunft *) und angemessene Verpflegung *) zur Verfügung.
La empresa pone a disposición del trabajador alojamiento *) y manutención *) adecuados.

Die Unterkunft erfolgt in Einzelzimmern *) / Sammelunterkunft mit höchstens 4 Betten *).
El alojamiento será en habitación individual *) / habitación colectiva con camas a lo sumo *).

Die Verpflegung erfolgt durch Selbstversorgung / Gemeinschaftsküche *).
La manutención será por propio aprovisionamiento / cocina colectiva *).

Die Verpflegung und Unterkunft werden von dem Arbeitgeber nicht kostenlos gewährt.
La manutención y el alojamiento no serán proporcionados gratuitamente por la empresa.

Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer zu zahlen: täglich / wöchentlich / monatlich *) 55,-- DM.
El trabajador pagará por el alojamiento: por día / por semana / por mes *). einschl. Heizung, Stellung des Bettwäsche sowie Zimmerreinigung
Für die Verpflegung hat der Arbeitnehmer zu zahlen: täglich / wöchentlich / monatlich *) 1,-- DM.
El trabajador pagará por la manutención: por dia / por semana / por mes *).
El resto de la manutención por propio aprovisionamiento. für Mittagessen (Werksküche) almuerzo en la cantina de la empresa.

VI

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.
El trabajador tiene derecho a vacaciones retribuidas conforme a las disposiciones vigentes en la empresa.

Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsduer von 6 Monaten je nach Alter
Tras un periodo ininterrumpido de trabajo de meses Mindesturlaub 18 Tage
in dem Betrieb des Arbeitgebers, beträgt der Urlaub según tarifas y edad
en la empresa contratante, la vacación será de como mínimo 18 días
1/12 Werktag für jeden angefangenen / vollendeten Beschäftigungsmonat *).
días laborables por cada mes de trabajo comenzado *).

VII

Der Arbeitgeber übernimmt / übernimmt nicht *).
La empresa toma / no toma *).

die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers von dem Beschäftigungsort
a su cargo los gastos del viaje de regreso del trabajador desde el lugar de empleo

bis nach entfällt einschließlich einer Reiseverpflegung von
hasta más un suplemento por aprovisionamiento durante el viaje de --.- DM,

wenn der Arbeitnehmer den Arbeitsvertrag erfüllt hat oder diesen aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat, nicht erfüllen kann,
siempre que el trabajador haya cumplido el contrato o no pueda cumplirlo por causas imputables a la empresa.

VIII

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das deutsche Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nicht gegen den Vertreter des Arbeitgebers, sondern nur gegen den Arbeitgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die deutschen Gerichte für Arbeitssachen zuständig.

La relación de trabajo establecida por el presente contrato se regula por el derecho alemán. Las reclamaciones derivadas del contrato no podrán hacerse valer contra el representante autorizado de la empresa, sino solamente contra la empresa misma. Todas las discrepancias derivadas del presente contrato son de la competencia de la Magistratura del Trabajo alemana (Gerichte für Arbeitssachen).

*) Nichtzutreffendes streichen

*) táchese lo que no interesa

Etwaiige ergänzende Vereinbarungen
Eventuales acuerdos complementarios

1. Der spanische Arbeitnehmer soll die Möglichkeit haben, an Sonn- und Feiertagen den katholischen Gottesdienst zu besuchen.
El trabajador español podrá tener la posibilidad de asistir al servicio religioso católico los domingos y días festivos.

2. ja, katholische Kirche vorhanden

3.

4.

Bernhausen, 22. April 1968

Ort und Datum

Lugar y fecha

M. Langerer & Reich
Unterschrift des Arbeitgebers

Firma de la empresa

Ort und Datum

Lugar y fecha

Johann
Unterschrift des Arbeitnehmers

Firma del trabajador

Durchgangsvermerk
der spanischen Auswanderungsbehörde
Instituto Español de Emigración



13 MAY 1968

Con la oferta de trabajo
Nr AL 3855 ... la
... se cita

15
trabajando en las condiciones laborales que se indican
en este contrato de trabajo
muestra.



MINISTERIO DE TRABAJO

INSTITUTO ESPAÑOL DE EMIGRACIÓN

SECCIÓN CONTINENTAL

Al-3855

HUELVA

CONDICIONES LABORALES DE LA OFERTA DE TRABAJO

NOMBRE DE LA EMPRESA: KÜHLERFABRIK LÄNGERER & REICH.

DOMICILIO DE LA EMPRESA: STUTTGART.

ACTIVIDAD DE LA EMPRESA: Metalúrgica.

NUMERO DE TRABAJADORES SOLICITADOS: 5 chapistas-con conocimientos y experiencia en el oficio. Ha de llevar consigo ropa adecuada para el trabajo.

CONDICIONES GENERALES DE CONTRATACION:

Duración del contrato: Por 1 año.

Horario de trabajo: 40 horas por semana.

Vacaciones: Despues de 6 meses de trabajo, 1 dia por año, por cadenas de trabajo completo. Segun tarifas y edad, como mínimo 10 dias.
Salario: 4'50 DM -- 5 DM por hora, según el trabajo, para mayores de 21 años.

1/12

ALOJAMIENTO: 55--DM por mes, en habitaciones de 4 camas. Incluido calefacción, ropa de cama, así como limpieza de la misma.

MANUTENCION: 1--DM por día, por el almuerzo en la cantina. El resto por cuenta propia.

VIAJE: El de ida por cuenta de la empresa.

SEGUROS SOCIALES: Según legislación alemana.

FECHA 13-5-68



[Sello de la Sección]